

Дороднева Наталья Витальевна, Зольникова Наталья Николаевна

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ "MONEY" И "GELD" (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Статья посвящена проблеме изучения и сопоставления лингвокультурологических свойств фразеологических единиц семантического поля "money" и "Geld" на материале английского и немецкого языков. В статье представлена авторская классификация фразеологических единиц, анализируются примеры с точки зрения национальных особенностей. Полученные результаты показывают, что, несмотря на некоторые количественные расхождения внутри тематической классификации, есть схожие черты употребления культурно-филологического наследия двух наций.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/16.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. I. С. 64-67. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Дакохова М. Г. Англоязычные заимствования в русском языке (XIX-XX вв.): дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 1998. 146 с.
2. Искусство потребления. 2007. № 5.
3. Искусство потребления. 2010. № 3.
4. Искусство потребления. 2011. № 7.
5. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. СПб., 1999. 320 с.
6. Лиза. 2003. № 4.
7. Лиза. 2005. № 9.
8. Подчасова С. В. Новые слова... «адвертайзинга» // Русская речь. 1995. № 2. С. 71-76.
9. Табрис. 2014. № 10.
10. Табрис. 2015. № 4.
11. Я покупаю. 2008. № 3.
12. Я покупаю. 2012. № 5.
13. АBBYU Lingvo x5 [Электронный ресурс]: словарь. CD-ROM.
14. Cosmopolitan. 2008. № 11.
15. Cosmopolitan. 2009. № 6.
16. Glamour. 2005. № 2.
17. Gloria. 2008. № 8.

**THEMATIC CLASSIFICATION OF ENGLISH LANGUAGE LOAN WORDS
(BY THE MATERIAL OF PRINT ADVERTISING)**

Dedyukhin Andrei Aleksandrovich, Ph. D. in Philology
Dedyukhina Anna Gennad'evna, Ph. D. in Philology
Kuban State University
andrewdedukhin@gmail.com; anna_dedukhina@mail.ru

The article examines the classification of English language loan words according to the theme of their usage, taken from the Russian advertising texts (by the materials of the print advertising). The groups and subgroups are described; the examples of English language loan words in the texts of advertisement are given. The most frequently-used Anglicisms are highlighted, the number of which estimates to the quarter of all Anglicisms, used in the mentioned sources of advertisement; the percent proportion is given.

Key words and phrases: thematic groups; English language loan words; frequently-used Anglicisms; advertisement text; terminological units.

УДК 81'371

Филологические науки

Статья посвящена проблеме изучения и сопоставления лингвокультурологических свойств фразеологических единиц семантического поля «money» и «Geld» на материале английского и немецкого языков. В статье представлена авторская классификация фразеологических единиц, анализируются примеры с точки зрения национальных особенностей. Полученные результаты показывают, что, несмотря на некоторые количественные расхождения внутри тематической классификации, есть схожие черты употребления культурно-филологического наследия двух наций.

Ключевые слова и фразы: фразеологическая единица; лингвокультурология; лингвокультурологические свойства; семантические особенности; тематическая классификация.

Дороднева Наталья Витальевна, к. пед. н., доцент

Зольникова Наталья Николаевна, к. филол. н.

Тюменский государственный университет

idorodneva@yandex.ru; vanovan2@yandex.ru

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ "MONEY" И "GELD"
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)[©]**

Фразеология как языковое явление изучается различными науками: лексикологией, лингвокультурологией, переводоведением, стилистикой. Согласно мнению А. В. Кунина фразеологические единицы (далее ФЕ) заполняют лакуны в лексической системе языка и нередко служат единственными номинантами для обозначения предметов, свойств, процессов, ситуаций [3, с. 117]. Именно адекватная межкультурная коммуникация

и понимание менталитета носителей различных языков обуславливает необходимость всестороннего изучения фразеологии. Фразеологизмы являются своеобразным языковым фондом народа, отражающим его национально-культурную специфику. Фразеология различных языков представляет собой огромный языковой пласт, при этом каждый аспект его исследования заслуживает особого внимания.

В данной работе исследовались семантические особенности фразеологических единиц семантического поля «money» и «Geld». Несмотря на существование различных подходов к выявлению объекта изучения фразеологии, в науке имеется определенное единство в понимании признаков фразеологизмов: это, прежде всего, целостность значения, переосмысление лексико-грамматического состава и регулярная воспроизводимость в речи. В вопросе о включении так называемых «фразеологических выражений» и паремий в число устойчивых сочетаний мы придерживаемся точки зрения тех лингвистов, которые являются сторонниками широкого подхода к пониманию фразеологии, т.е. включают в состав фразеологизмов пословицы и поговорки (А. В. Кунин, И. И. Чернышева, Н. М. Шанский и др.). В данном контексте мы согласны с мнением И. И. Чернышевой, которая считает, что пословицы, обладая рядом свойств: меткостью, образностью и выразительностью, «создают экспрессивность высказывания, т.е. создают тот же эффект, что фразеологические единицы» [4, с. 83].

Актуальность данного исследования обусловлена недостаточной изученностью данной темы в современной лингвистике. Большой фонд фразеологизмов накоплен и в области банковского дела, покупки или продажи товаров, отношения человека к богатству по мере развития и становления нации, ее экономики. Тема богатства и денег представлена большим количеством материала в английском и немецком языках благодаря своей значимости для жизни людей. Ценностные предпочтения, выраженные в содержании не только пословиц, поговорок, но и фразеологических единиц, создают специфическую картину мира в культуре любого этноса.

Источником исследования в данной работе являются одно- и двуязычные словари английского и немецкого языков: «Большой англо-русский фразеологический словарь» [2], «Немецко-русский фразеологический словарь» [1] и «Sprichwörtliche Redewendungen und Redensarten» [5].

Фразеологический корпус, являющийся объектом данного исследования, был извлечен методом сплошной выборки из вышеуказанных словарей. В результате анализа и тематической классификации 118 ФЕ английского языка и 132 ФЕ немецкого языка позволил определить четыре основные группы, выделенные на основании их общего значения: *сумма денег; качество жизни; отношение к деньгам; финансовая деятельность*.

Рассмотрим особенности тематической классификации ФЕ на английском и немецком языках. Первый класс «*сумма денег*» включает в себя два подкласса: «*маленькая сумма*» и «*большая сумма*». Можно отметить тот факт, что проблема обладания или, наоборот, отсутствия денег является и являлась актуальной как никогда для любого народа, что и объясняет достаточно большое количество ФЕ данной тематики в обоих языках. Отсутствие денежных средств, их недостаточное количество нашли отражение в следующих ФЕ: *make (both) ends meet* / сводит концы с концами [2]; *not have a penny to bless oneself with* / без пенни в кармане [Там же]; *auf jede Mark sehen* / считать каждую копейку [1]; *das Geld reicht nicht hin und (nicht) her* (ugs.) / денег всегда не хватает [Там же]; *in der Kreide stehen / sein* / быть должником [5] и др. Обладание капиталом, наследством и денежными средствами также нашло свое отражение во фразеологическом фонде двух языков: *a king's ransom* / огромная сумма; *a mint (pot или pots) of money* / крупная сумма, куча денег; *a small fortune* / (часто шутил.) кругленькая сумма, целое состояние, уйма денег; *easy on one's (the) pocket* / по карману кому-л., недорого; *be made of money* / грести деньги лопатой, купаться в золоте, денег «куры не клюют» [2]; *ans (große) Geld kommen* (neutr.) / много зарабатывать; *bei Groschen sein* / быть при деньгах; *Geld auf der hohen Kante haben* / иметь сбережения [1].

Наличие или отсутствие денежных средств у человека определяет качество его жизни: из древне люди жили богато или бедно, по средствам или нет. Следующий класс ФЕ «*качество жизни*» представленный также несколькими подклассами: «*жить по средствам*» (*easy on one's pocket* / по карману кому-л., недорого; *keep the pot boiling* / зарабатывать на пропитание, на кусок хлеба; *pay one's way* / жить по средствам, не влезать в долги [2]; *sich über die Runde bringen* / содержать себя, зарабатывать на жизнь [5]); «*жить не по средствам*» (*live beyond the means* / жить не по средствам; *run into debt* / влезать в долги; *bis über die Ohren in Schulden stecken* (ugs.) / быть по уши в долгах [2]); «*жить в достатке*» (*be made of money* / грести деньги лопатой, купаться в золоте, денег «куры не клюют»; *come (run) out of one's ears* / иметь в изобилии (обыкн. о деньгах); *live like a fighting cock/ live like a king (lord, prince)/ live off (on) the fat of the land/ roll in money* / жить в роскоши, жить припеваючи, кататься как сыр в масле [Там же]; *bei Groschen sein* / быть при деньгах [5]; *in Saus und Braus leben* (ugs.) / жить в роскоши [1]; *leben wie der liebe Gott in Frankreich* / кататься как сыр в масле [Там же]); «*жить в бедности*» (*make (both) ends meet* / сводить концы с концами; *to be sure (not know) where one's next meal (penny) is coming from* / не знать, где взять деньги на следующий обед, жить впроголодь; *das Geld reicht nicht hin und (nicht) her* (ugs.) / денег всегда не хватает [Там же]; *in Fetzen laufen* / запла- та на заплате [Там же]; *j-s Beutel ist leer* / у кого-либо в карманах пусто [Там же], *von der Hand in den Mund leben* (ugs.) / от зарплаты до зарплаты [Там же]).

Образ жизни и личные качества человека определили следующий выделенный нами класс – «*отношение к деньгам*». Щедрость и расточительство представлены достаточно большим количеством фразеологических единиц как в английском, так и немецком языках: *with an open hand* / щедрой рукой; *speed money like water* / транжирить деньги, бросать деньги на ветер; *to chuck away money* / сорить деньгами; *have more money than sense* / попусту тратить деньги, бросать деньги на ветер, транжирить [2]; *(nicht) aufs Geld sehen / schauen / gucken* (neutr.) / быть (не)экономным [1]; *auf großem / hohem Fuß leben* (neutr.) / жить на широкую ногу [Там же]; *das Geld mit vollen Händen ausgeben* / швырять деньгами [5]; *jmd. kann sein / kein Geld festhalten / zusammenhalten* (ugs.) /

кто-то не может экономить [1]. Фразеологизмы данного подкласса обладают отрицательной коннотацией, оба народа не одобряют неэкономное отношение к заработанным средствам, их пустую трату.

Реже представлена скупость и жадность человека: *pinch a penny / pennies* / скупиться, трястись над каждым пенни; *stingy with money* / быть жадным [2]; *auf dem / seinem Geld sitzen (wie der Teufel auf der armen Seele)* (ugs.) / быть жадным [1]; *Der Geiz wächst mit dem Geld* / Жадность растёт вместе с деньгами [Там же]; *fürs Geld lässt sich jmd. lieber ein Loch ins Knie bohren* (ugs.) / про кого-то очень скупого, он за копейку удивится [Там же]; *keinen Deut für etwas geben* / не дать ни копейки за что-либо [5]. Женский расчет представлен фразеологическими единицами «выйти замуж по расчету»: *marry a fortune (marry money)* [2], *eine Geldheirat machen* [5].

Следующий выделенный нами класс «**финансовая деятельность**» представлен, в основном, номинативно-коммуникативными фразеологическими единицами с различным денотативным и коннотативным значениями: «**зарабатывать деньги**», «**тратить деньги**» и «**совершать незаконные и рискованные действия**». Для того чтобы деньги стали посредником в обращении товаров и услуг, их необходимо заработать, поэтому «деньги делают, вкладывают», «капитал сколачивают»: *to establish a capital* / сколотить капитал; *make money* / зарабатывать деньги; *earn (make, turn) an honest penny* / заработать деньги честным трудом [2]; *Geld aus etw. (her)ausschlagen* (ugs.) / зарабатывать на чем-либо деньги [5]; *Geld beschaffen* / зарабатывать деньги [1]; *gutes Geld* (neutr.) / потом заработанные деньги [Там же]; *sein Geld in etw. stecken* (ugs.) / вкладывать деньги [Там же]. Противоположным данному значению является подкласс «тратить деньги»: *foot the bill* / оплатить счет, брать расходы на себя, расплачиваться; *get (have) one's money's worth* / купить по сходной цене, не переплатить [2]; *das / sein Geld mit vollen Händen ausgeben* (neutr.) / тратить много денег [1]; *lief in die Tasche greifen* / раскошелиться [Там же].

Желание зарабатывать много, разбогатеть быстро, не прилагая усилий, нашли свое отражение в следующих ФЕ: *coin money* / быстро разбогатеть, нажиться, загребать деньги лопатой, купаться в золоте; *easy money* / легко доставшиеся деньги, легкий заработок [2]; *(mit etw.) leichtes Geld machen / verdienen* (ugs.) / заработать легкие деньги [1]; *hit the jackpot* / напасть на золотую жилу [2]; *das Beste ist geschenktes Geld* / самое лучшее – деньги даром [5]; *eine hübsche Stange Geld verdienen* / прилично зарабатывать [1]; *zu (seinem) Geld kommen* (neutr.) / стать богатым, выиграть деньги [Там же]. Очень часто источником благосостояния являются незаконная и рискованная финансовая деятельность, желание разбогатеть часто толкает людей на действия, несовместимые с законом. Данный подкласс представлен номинативными (в основном субъектными) и номинативно-коммуникативными ФЕ с отрицательным коннотативным компонентом лексического значения. Рассмотрим примеры: *have an itching palm* / брать взятки, быть корыстолюбивым, жадным человеком; *line one's (own) pockets* / набивать себе карман, нагреть руки; *black money* / грязные деньги, подпольные, незаконные доходы (скрываемые от обложения) [2]; *Geld waschen* (neutr.) / нелегально зарабатывать [1]; *Geld, an dem Blut klebt* / деньги, которые кто-то получил как вознаграждение за преступление [5].

Положение пословиц и поговорок во фразеологическом фонде не является достаточно определенным. Лингвисты-лексикографы рассматривают их во фразеологических словарях. Данный вид коммуникативных ФЕ ярко представляет менталитет народа. Многие из них выражают негативную оценку людей, готовых на все ради денег, обогащения. Такие примеры есть в английском языке: *Money makes the mare (to) go* / За деньги и клыча поскачет [2]; *Lend your money and lose your friend* / Хочешь потерять друга, одолжи ему денег [Там же] и в немецком языке: *Wo Geld redet, muss Verstand schweigen* / Если говорят деньги, то разум молчит [1]; *Geld macht stumm/taub* / Деньги делают немым / глухим [Там же]; *Geld regiert die Welt* / Деньги правят миром [Там же]. Но также не опровергается сама идея необходимости и важности денежных средств для человека: *Money answers all things* / «с деньгами могут добиться всего, деньги могут сделать все» посл. (этим. Библ. Ecclesiastes, X.19) или *Money makes the man* / «Деньги делают человека» посл. [2].

Общеизвестно, что фразеологизмы отражают национальную специфику языка того или иного общества, его самобытность, и исследуемые нами фразеологические единицы не являются исключением. Их правильное и умелое использование в речи придает ей неповторимое своеобразие, особый колорит и выразительность. Кроме того, необходимо учитывать и то обстоятельство, что одна из основных задач коммуникации состоит не только в передаче информации собеседнику, но и в выражении своего отношения, оценки тех или иных событий.

Исходя из анализа фразеологических единиц семантического поля «*money*» и «*Geld*» (на материале английского и немецкого языков), можно сделать вывод о том, что функционирование фразеологического фонда является неотъемлемой частью развития любого языка. На основе анализа данных нашей картотеки было выделено в обоих языках четыре группы фразеологических единиц. Более детальный анализ полученных результатов позволил сделать вывод о том, что семантическая структура фразеологических единиц, принадлежащих сравниваемым языкам, в целом, одинакова, несмотря на то, что развитие значения слов идет по универсальным семантическим законам, которые все же в каждом из языков имеют специфическое преломление.

Список литературы

1. Бинович Л. Э., Гришин Н. Н. Немецко-русский фразеологический словарь. Изд-е 2-е. М.: Русский язык, 1975. 656 с.
2. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. Изд-е 4-е, перераб. и доп. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Изд-е 2-е, перераб. М.: Высшая школа; Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.
4. Чернышева И. И. Некоторые особенности фразеологии немецкого языка. М.: Высшая школа, 1969. 136 с.
5. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Bd. 11. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1998. 864 S.

LINGUO-CULTUROLOGICAL FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS OF SEMANTIC FIELD "MONEY" AND "GELD" (BY THE EXAMPLE OF THE ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES)

Dorodneva Natal'ya Vital'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

Zol'nikova Natal'ya Nikolaevna, Ph. D. in Philology

Tyumen State University

idorodneva@yandex.ru; vanovan2@yandex.ru

The article is devoted to the study and comparison of the linguo-culturological properties of phraseological units of the semantic field "money" and "Geld" by the material of the English and German languages. The article presents the author's classification of phraseological units, analyzes the examples in terms of national features. The results show that, despite some quantitative differences in thematic classification, there are similarities between the use of cultural and philological heritage of two nations.

Key words and phrases: phraseological unit; cultural linguistics; linguo-culturological properties; semantic features; thematic classification.

УДК 811.511.131'37

Филологические науки

В статье рассматривается соотношение понятий «ум» и «мозг» в историческом прошлом и современном состоянии (синхронном и диахронном аспекте) удмуртского языка. Анализ данных понятий приводит к интересным заключениям в области языковой картины удмуртов. Понятие «визь» 'ум' становится основой продуктивного словообразования в удмуртском языке, насчитывающего более 80 единиц. А понятие «вим» 'мозг' оказывается совершенно невостребованным, оставаясь в сфере физиологической тематики. Способы концептуализации мира через понятие «визь» сталкивают носителя языка с проблемой языкового кодирования.

Ключевые слова и фразы: понятия «ум» и «мозг»; русский и удмуртский язык; семантика; этимология; словообразовательный потенциал; культурные коннотации.

Душенкова Татьяна Рудольфовна, к. филол. н.

Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО РАН

dushenkovatr@mail.ru

СООТНОШЕНИЕ ВИЗЬ 'УМ' И ВИМ 'МОЗГ' В УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ[©]

Несомненно, что такие понятия, как «ум» и «мозг(и)», чрезвычайно интересны, т.к. связаны с одной из главных человеческих особенностей – мыслительной деятельностью. Это то, что кардинально отличает человека от животных и растений согласно дарвиновской теории эволюции. В русской языковой картине мира *ум* и *мозг* часто соприкасаются, в некоторых случаях могут замещать друг друга. Но в удмуртском языковом сознании они представляют совершенно разные семантические поля. В данной статье ставится цель проследить эту особенность концептуализации мира в двух языках.

Вим/мозг. И ум, и мозг имеют четкую локализацию – в голове. «Голова – главная верхняя часть человека, с которой связаны представления о его уме и безумии, жизни и смерти, метонимический заместитель человека (и любого живого существа), н-р, *глава семьи*. Голова символически соотносится с круглыми предметами: горшком, кочаном капусты, тыквой и т.п. в насмешливых сравнениях, загадках, запретах, магических ритуалах и др. голова может быть объектом действий и их локусом» [13, с. 251-254].

Мозг является многозначным словом в русском языке, в некоторых своих значениях является синонимом ума: *утечка мозгов, мозги пухнут, с мозгами, мозгов нет у кого-л., мозги нации и т.п.*

Такое определение дано в одном из современных словарей: «1. центральный отдел нервной системы человека и животных, состоит из нервной ткани, заполняющей череп и канал позвоночника. *Головной, спинной, костный мозг. Вытяжка мозга.* // О головном мозге. *Сотрясение мозга. Кровоизлияние в мозг. Извилины мозга. Операция на мозге.* 2. Ум и сознание. *Чей-л. мозг – генератор идей. Усталый мозг не работал.* // только мн.: *мозги, -ов.* Разг.-сниж. об умственных способностях кого-л. *С мозгами кто-л.* (об умном, сообразительном человеке). *Мозгов нет у кого-л.* (о том, кто лишен ума и сообразительности, здравого смысла). *Вырос, а мозгов не прибавилось* (не поумнел). О людях интеллектуального рода деятельности. *Мозги нации. Утечка мозгов* (сокращение людей такого рода в какой-л. сфере общественной жизни, в каком-л. государстве и т.п. в связи с текучестью кадров, эмиграцией и т.п.). 3. *чего.* Основное ядро, руководящий и направляющий центр чего-л. *Генеральный штаб – мозг армии. Ученый совет – мозг института.* 4. только мн.: Кушанье, приготовляемое из мозгов некоторых домашних животных. *Мозги с горошком. Жареные мозги. Говяжьи мозги.* 5. Мягкая ткань, заполняющая полости кости у позвоночных животных и человека; орган кроветворения. *Костный мозг*» [2, с. 551].